

中华经典藏书

朱惠荣 译注

徐霞客游记



中華書局

中华经典藏书

朱惠荣 译注

徐霞客游记



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

徐霞客游记/朱惠荣译注. —北京:中华书局,2016.3 (2016.6重印)
(中华经典藏书)

ISBN 978-7-101-11550-5

I.徐… II.朱… III.①游记-中国-明代②历史地理-中国-明代③《徐霞客游记》-译文④《徐霞客游记》-注释 IV.K928.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 035127 号

书 名 徐霞客游记

译 注 者 朱惠荣

丛 书 名 中华经典藏书

责任编辑 刘胜利

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2016 年 3 月北京第 1 版
2016 年 6 月北京第 2 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32
印张 13¼ 插页 2 字数 200 千字

印 数 8001—16000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-11550-5

定 价 27.00 元

前言

徐霞客名弘祖，字振之，以别号霞客行世。明代南直隶江阴（今属江苏）人。生于万历十四年十一月二十七日，相当于公元1587年1月5日。

徐霞客是我国古代杰出的旅行家。他生活在我国封建社会的晚期，弃绝科举，放弃仕途，寄情山水，游遍全国名山大川，毕生从事旅游和地理考察。他东边渡海到洛伽山，西抵腾冲西境，北游盘山，南达罗浮山，足迹遍及当时的两京十三布政司，相当于今天的北京、天津、上海及江苏、山东、河北、山西、陕西、河南、湖北、安徽、浙江、福建、广东、江西、湖南、广西、贵州、云南等十九个省市自治区，可能还到过四川省和重庆市。我国古代的旅行家不少，但多系官方派遣，奉命出使或执行政务；游方和尚踏上旅途是为了求法取经或朝山，出于宗教的需要；商人踏上旅途是为了转贩贸易，赚取利润。比之于以上几种，徐霞客可算另类。他一介布衣，不为执行政务，不为求法取经，不为经商获利。他出于对祖国山河的热爱，把全部精力都用在旅游和地理考察上，是我国古代难得的专业旅行家。因此，他很难享用各级官府提供的资助，从事旅游的条件特别艰苦，沿途碰到的困难更加复杂，旅游付出的代价更多更大。徐霞客晚年的旅游已到了炉火纯青的地步。他不满足于定时定点、游罢即归的短期的“有方之游”，而逐步实现了“不计程、亦不计年”的“万里遐征”，即没有时间和范围限制的“汗漫游”。他将家中的田产、自己一生的情趣甚至生命，都献给了他酷爱的旅游事业。在湘江遇盗，钱物被洗

劫一空，御寒的衣服都没有，同乡愿意资助他回家的路费，劝他“再生不如息趾”，他却坚定地回答“不欲变余去志”，用家中的田产做抵押，借得一笔路费，继续旅行。他说：“吾荷一钵来，何处不可埋吾骨耶！”他已进入“以躯命游”的境界。好友陈函辉赠给他“寻山如访友，远游如致身”的名句，恰当地总结了他与旅游的特殊关系。此句被他的朋友们反复吟咏，徐霞客本人也表示：“乃具如许大愿力，当摇其性情，与山水相合也。”徐霞客不但沉浸在物我两忘的“以性灵游”的境界，更追求“远游致身”的更高境界，通过旅游的历练，修养身心，完善自我。徐霞客的一生主要是在旅途中度过，直到在鸡足山双脚致残，被朋友派人用滑竿送回。回家后不久，崇祯十四年正月二十七日，即公元1641年3月8日逝世。徐霞客攀上了我国古代旅游的高峰，在众多的旅行家中，被尊为“旷世之游圣”。

徐霞客也是一位杰出的地理学家，他在地理学的发展史上作出了卓越的贡献。他对传统的地理观念和结论，大胆地投以批判的眼光，重新加以审查，突破了古典地理学的局限。他“尝谓山川面目，多为图经志籍所蒙”，“云昔人志星官舆地，多以承袭附会；即江、河二经，山脉三条，自纪载来，俱囿于中国一方，未测浩衍”。他随身带着《大明一统志》等书进行考察，沿途一一指出这些权威著作的错误。他敢于用真理驳圣经，否定儒家经典《尚书·禹贡》关于“岷山导江”的错误结论，勇敢地承认金沙江是长江的正源。他是我国古代难得的实测地理学家，主要通过实地考察进行地理研究和考证。“其所纪核，从足与目互订而得之。”他用双脚丈量祖国的大地，通过步量目测，记录祖国广袤的国土，探索祖国山河的真谛，其气魄，其规模，其成就，亘古第一。他通过实地考察，开创了中国地理学发展的新阶段，即从文献因袭到实地考察的革命性的变化。他系统地运用了地理比较法、综合因子分析法、区域描

述法等地理研究的新方法，开创了地理学上系统地观察自然、描述自然的新方向。《徐霞客游记》既有逐日记录的大比例尺微观描述，又有对一个小范围的中尺度的概括和专题小结，还有区域性的宏观概括与综合论断。他善于用明确的方位、里距、高下三维空间坐标的框架记录丰富的地理信息。他能够系统地使用各种专门术语，并严格注意这些词汇的规范化。徐霞客是世界岩溶地貌考察的先驱。他全面考察了“磅礴数千里”的我国南方最大的岩溶地貌区，也是世界上连续分布面积最大的岩溶地貌区。他考察了三百多个洞穴，其描述之精确，与今天用科学仪器测量的数据一致，为人们所叹服。他在岩溶地貌的考察研究方面，走在世界的最前列，他的成就与西方岩溶界的总体水平比较，领先于西方约 150 年。徐霞客通过自己毕生的努力，攀上了世界地理学的高峰，成为近代地理学的先驱。

明代后期，中国的科学技术仍处于世界的领先地位，《徐霞客游记》就是这一时期的代表作之一。《徐霞客游记》被誉为“千古奇书”，“世间真文字、大文字、奇文字”。该书博大精深，具有多方面的学术价值。

其一，文学和旅游方面。《徐霞客游记》是文学名著，其文学价值又与名山胜景密不可分。直到 20 世纪 20 年代丁文江提出《徐霞客游记》的地理学价值以前，人们对《徐霞客游记》的赞赏长期集中在文学方面。大家肯定该书内容真实，“据景直书，模范山水”；赞扬该书“文词繁委，为道所亲历，不失质实详密之体”，“不惮委悉烦密”；赞美其写作技巧优美感人，“形容物态，摹绘清景，时复雅丽自赏，足移人情”。徐霞客让科学性、艺术性有机结合并相得益彰，在文学创作上树立了成功的典范，让多姿多彩的山光水色直接和读者见面，使《徐霞客游记》不但被人们神游、卧游所宝爱，也成为人们探奇赏景随身携带的导游手册。长期以来，名人巨公，乐购遗编，争相收藏。康熙年间，奚又溥评价《徐霞客游记》在文学史上的地

位说：“其笔意似子厚，其叙事类龙门。故其状山也，峰峦起伏，隐跃毫端；其状水也，源流曲折，轩腾纸上；其记遐陬僻壤，则计里分疆，了如指掌；其记空谷穷岩，则奇踪胜迹，灿若列星。凡在编者，无不搜奇抉怪，吐韵标新，自成一家言。”他认为与柳宗元相比，“子厚永州记游诸作，不过借一丘一壑，以自写其胸中块垒奇崛之思，非游之大观也”；而与司马迁相比，“先生之游过于子长，先生之才之气直与子长埒，而即发之于记游，则其得山川风雨之助者，固应与子长之《史记》并垂不朽”。《徐霞客游记》内容丰富，规模宏大。《四库全书总目提要》评价说：“弘祖耽奇嗜僻，刻意远游，既锐于搜寻，尤工于摹写，游记之夥，遂莫过于斯编。”流传至今的《徐霞客游记》达63万字，是我国古代游记中规模最大的鸿篇巨著。为了容纳众多的性质各异的内容，适应巨大的篇幅，《徐霞客游记》在体例上分为四种情况：日记正文，这是游记的主干；文中记录复杂内容或需说明者，常用小字夹注；还有一些综述性的专条，或研究性、资料性的札记，附在各天日记之后，是游记正文的发展和补充；有些地区形成独立的专文，冠以篇名，如《永昌志略》、《丽江纪略》等，是对该地区综合研究的成果，也可说是札记的扩大，与游记正文联系起来，更便于阅读。前者按游程发展，采用日记体裁，用时间把众多的景物和事件贯串起来，成为一个有机的整体，这是纵的线索。后三者虽然范围不同，规模各异，但都对重要问题展开，进行横的典型解剖。纵横交织，详略互补，构成了独特的“徐霞客游记体”，丰富和发展了宋代以来的日记体游记，在游记写作中独树一帜。

其二，地学和生态学方面。徐霞客考察和研究的范围十分广泛，《徐霞客游记》包括地貌、江河、水文、地质、气象、植物、动物、泉瀑、地热、火山等众多方面，可算我国古代的地理百科全书。可贵的是，徐霞客不是孤立、分类地罗列某些地理学内容，而是综合地记录中华大地各种自然要素及它们之间的

复杂关系，记录人与自然的关系，并把考察的范围延伸到生态学的领域，给自然存写真，给生态立档案，意义深远。他对生态环境的考察全面、系统，涉及了当时观察生态环境的主要指标；而且观察时段集中，避免了搜集长时段资料而被忽视的环境的变化。《徐霞客游记》给后世留下了一份中国古代基本环境标尺，以此作参照系数，便于和其前、其后各历史时期进行对比研究，有很高的资料价值和科学价值。徐霞客洋溢着对大自然的热爱，主张保护生态环境，保护历史文化遗产，具有强烈的环境保护意识。他发现美丽的岩洞“俱为烧灰者铁削火淬，玲珑之质，十去其七矣”，“凌空蜚云之石，俱受大斧烈焰之剥肤”。他把在名山胜地滥刻乱画称为与山“黥面”，感叹“山灵何罪而受此耶”？见到“坠峡奔崖之流，但为居民造粗纸，濯水如淬，失飞练悬珠之胜”。他把大自然受到的损伤，比喻如人被“剥肤”、“黥面”。对环境的破坏确实是人类面临的切肤之痛，徐霞客感同身受。在三百多年前，徐霞客已敏锐地看到了保护环境的重要性，并为此大声疾呼，身体力行。徐霞客是提倡保护生态环境的先行者，《徐霞客游记》是我国古代的绿色经典，是和谐生态的赞歌。

其三，史学和民族学方面。徐霞客在明亡前夕社会大动荡的岁月，举步遐征，广泛接触社会各阶层，他所关心和记录的社会历史内容越来越丰富。《徐霞客游记》是一部实录性质的历史著作，是后人认识明末社会情况的信史。徐霞客以史家的眼光剖析世事，撷取他所目击和采访的具有史料价值的方方面面，秉笔直书。我们今天有可能从该书广泛引录重要史料，不能不为他犀利的眼光和正直严谨的态度而叹服。明代的历史资料多偏重统治阶级上层的活动和北方的情况，《徐霞客游记》所载，主要反映南方广大地区社会底层的生活。该书人文方面的内容极为广泛，经济史、政治史、文化史皆有涉及。对各地佛寺、道观的记载特别详尽，其他宗教也有涉及。该书反映城乡

各阶层丰富多彩的日常生活情态，不但记录杭州府（今浙江杭州）、衡州府（今湖南衡阳）、桂林府（今广西桂林）、云南府（今云南昆明）等大城市，也记录了大量中小城镇及广大农村，对人们的生产生活、风俗习惯、年节活动，都有极其生动的描述。徐霞客旅游经过了瑶、壮、苗、布依、仡佬、水、彝、纳西、白、回、傣等少数民族聚居区，《游记》述及的还有茶山彝、僮僮、古宗、吐蕃等，对这些民族的生产情况、衣食住行、习俗、语言等都作了详细记录。徐霞客经常在民族地区穿行，对土司的状况记载甚详，对边疆情况和边境形势十分关心，对边疆的重大事件多有述及。可贵的是，徐霞客不信瘴疠，没有“边疆不毛”的狭隘观念，对少数民族没有歧视、嘲笑或传统偏见，他多次呼吁维护国家统一，巩固边防。《徐霞客游记》也是我国古代内容丰富的民族学调查实录。

其四，独特的名人传记。徐霞客一生主要写了一部书，但这部书却写了一生，倾注了毕生的心血和汗水。徐霞客非官非宦，没有显赫的地位，没有优厚的条件，没有碰到过特殊的机遇，他是通过自身的努力，勇往直前，艰苦奋斗，终于攀上科学高峰。徐霞客的成功经验具有普遍意义。《徐霞客游记》是记录徐霞客一生献身科学事业的不朽传记，是认识、研究、学习徐霞客的最直接、最便捷、最权威的第一手资料。该书充分展现了作为杰出旅行家和地理学家的徐霞客的精神面貌、思想境界、道德情操、崇高品质、历险经过，读来令人潸然泪下。该书作为徐霞客成长历程的记录，内容丰满，有血有肉；作为徐霞客历险的记录，奇遇甚多，跌宕起伏；作为徐霞客本人来不及定稿的私人日记，没有删润和匡护，真实准确，可信度高；作为徐霞客精神和思想的流露，便于后世效学。

《徐霞客游记》内容广博，体式多样。本书尽量遴选能兼及不同内容、文体、地区等多方面代表性的篇目，选文的分量占原书的十分之一。为照顾地域的广泛性，凡徐霞客所到的省

有游记传世者，皆尽量收入。照顾一般人对《徐霞客游记》的阅读习惯，游赏风景名胜、文学性强的篇目仍占较大比例。徐霞客的“万里遐征”大大充实了地理考察的内容。选文以此为重点，对岩溶地貌、高原湖泊、大山大河、生态环境、温泉、瀑布、有代表性的动植物等，皆有所及。《徐霞客游记》记录的丰富的人文内容，选文中亦应兼及。精选一些故事性强的篇目，用以反映徐霞客一生的传奇经历和他面临困难时表现的坚强意志、高尚品德，如《游秦人三洞日记》、《湘江遇盗日记》、《与静闻永诀日记》、《游鸡足山日记后》等。适当选取一些徐霞客的学术札记和专篇论文，如《黄草坝札记》、《随笔二则》、《溯江纪源》等，有助于认识《徐霞客游记》的完整体例和学术价值。

本书的原文据中华书局白文本、朱惠荣整理的《徐霞客游记》。各篇在原书中的顺序不变。原有的标题一仍其旧，原无标题者，由编者拟定。一般一个单元有一个主题，可选连续几天的游历记录，也可选一天的游历记录。为尽量保持原书面貌，不搞相关内容的重新组合；为保持原书文字风格，对所收原文不作任何删节。希望通过选本，读者仍能触摸到具体而微的《徐霞客游记》。

感谢中华书局高瞻远瞩，将《徐霞客游记》列入“中华经典藏书”，为弘扬中华优秀传统文化进行着不懈的努力。参加本书今译工作的有李惠铨、文明元、陈庆江、李兴和等同志，特此致谢。

朱惠荣
2016年1月

目 录

游天台山日记浙江台州府.....	1
游雁宕山日记浙江温州府.....	18
游黄山日记徽州府.....	32
游武彝山日记福建建宁府崇安县.....	52
游庐山日记江西九江府 山之阴为九江府 山之阳为南康府.....	72
游黄山日记后.....	91
游九鲤湖日记福建兴化府仙游县.....	102
游嵩山日记河南河南府登封县.....	118
游太华山日记陕西西安府华阴县.....	145
游太和山日记湖广襄阳府均州.....	158
游五台山日记山西太原府五台县.....	175
游恒山日记山西大同府浑源县.....	188
游秦人三洞日记.....	202
湘江遇盗日记.....	217
游七星岩日记.....	232
游漓江日记.....	249
与静闻永诀日记.....	264
游白水河瀑布日记.....	268
游盘江桥日记.....	276
游太华山记.....	285
随笔二则.....	297
黄草坝札记.....	308

丽江从教日记	322
游茈碧湖日记	334
游大理日记	345
越高黎贡山日记	367
游鸡足山日记后	384
溯江纪源	400

游天台山日记

浙江台州府

天台山又省称“台山”，在今浙江天台县北，有华顶、赤城、琼台、桃源、寒岩、明岩诸胜景，以石梁飞瀑最著名。天台山为佛教天台宗的发祥地，有隋朝创建的国清寺。台州府省称“台郡”，治临海，即今浙江临海市。

万历四十一年（1613），徐霞客到浙江旅游，先游洛伽山（普陀山），惜未见游记。以后循海南行，第一次游览天台山和雁宕山，同行者有僧人莲舟。《游天台山日记》就是他这次游天台山留下来的游记。

徐霞客于三月的最末一天自宁海县城起行，四月初一日进入天台县境，四月初九日离开天台山。他登华顶峰，观石梁飞瀑，欣赏断桥三曲瀑布及珠帘水，游寒岩、明岩、鸣玉涧，眺览琼台、双阙，登赤城，沿途到了天封、万年、国清、方广诸寺。“泉声山色，往复创变”，“攒峦夹翠，涉目成赏”。多姿多彩的景色使徐霞客倾倒。“凡不欲卧”，“喜不成寐”，反映出他对祖国美好山河的热爱。这篇游记清丽感人的描述，把我们带进了天台胜景。文中指出：“岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒耳。”这是徐霞客早年地理考察的重要结论，他已注意到地形、气候和植物生长的关系。

癸丑之三月晦^① 自宁海出西门^②。云散日朗，人意山光，俱有喜态。三十里，至梁隍山^③。闻此地於菟夹道^④，月伤数十人，遂止宿焉。

【注释】

①癸丑：明万历四十一年，1613年。晦（huì）：中历每月的末一天。万历四十一年三月三十日，即公元1613年5月19日。

②“自宁海”句：徐霞客自家至宁海路线，《游记》未载。陈函辉《徐霞客墓志铭》载徐霞客自述：“而余南渡大士落迦山，还过此中，陟华顶万八千丈之巔，东看大、小龙湫，以及石门、仙都，是在癸丑。”则在1613年游天台前，曾经绍兴府、宁波府游落迦山。落迦山，又作“洛伽山”，因《华严经》有善财参观音于普陀洛伽之说而得名。今为普陀山东南的一个小岛，面积仅0.34平方公里，环岛一周约2公里，与普陀山合称“普陀洛伽山”。普陀山又称“小白华”、“梅岭”，为浙江舟山群岛中的一岛，系徐霞客游踪最东处。有普济寺、法雨寺、慧济寺、千步沙、潮音洞、梵音洞、南天门等胜景，最高峰小白华顶海拔291米，自麓及巔有石磴七百余级。该山被传为观音菩萨道场，为我国佛教四大名山之一，又是旅游避暑胜地，近已开有从宁波到普陀的旅游客轮，可直达岛上。宁海，明为县，隶台州府，即今浙江宁海县。

③梁隍山：今作“梁皇”，在宁海县西南境的公路边。

④於菟（wūtú）：老虎的别称。

【译文】

癸丑年三月三十日 从宁海县城西门出城。天空阴云尽散，阳光明媚，人的心情、山中的景物，都有喜悦之态。走过三十里路，到达梁隍山。听说此地猛虎夹道，一个月间就伤害数十行人，于是，只好停宿于旅舍。

四月初一日 早雨。行十五里，路有歧，马首西向台山，天色渐霁。又十里，抵松门岭，山峻路滑，舍骑步行。自奉化来^①，虽越岭数重，皆循山麓；至此迂回临陟，俱在山脊。而雨后新霁，泉声山色，往复创变，翠从中山鹄映发，令人攀历忘苦。又十五里，饭于筋竹庵。山顶随处种麦。从筋竹岭南行，则向国清大路^②。适有国清僧云峰同饭，言此抵石梁，山险路长，行李不便，不若以轻装往，而重担向国清相待。余然之，令担夫随云峰往国清，余与莲舟上人就石梁道^③。行五里，过筋竹岭^④。岭旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾阖门盆中物也。又三十余里，抵弥陀庵。上下高岭，深山荒寂，恐藏虎，故草木俱焚去。泉轰风动，路绝旅人。庵在万山坳中^⑤，路荒且长，适当其半，可饭可宿。

【注释】

①奉化：明为县，隶宁波府，即今浙江奉化市。

②国清：国清寺，在天台县城北 3.5 公里处的天台山麓。寺周五峰环峙，双涧绕流，环境清幽。古迹甚多，有隋塔、隋梅、唐代天文学家一行墓、寒拾亭、丰干桥、明铸释迦牟尼坐像等。

③莲舟：江阴迎福寺僧人。上人：对僧人的尊称。佛家把人分为四种，即粗人、浊人、中间人、上人。认为内有德智、外有胜行的人，为在上之人，故称“上人”。

④筋竹岭：应即今金岭，在宁海、天台两县界上。

⑤坳（ào）：山间洼下的地方。

【译文】

四月初一日 早上一直下雨。前行十五里，路旁有岔道，勒马从西面向天台山进发，天色逐渐转晴。又走了十里路，抵达松门岭下，山高路滑，只好舍弃骑马，步行前进。从奉化来的道路，虽然经过数重山岭，都是顺着山麓；到这里后，无论迂回、曲折或临水、登高，都在大山脊上面。雨后新晴，秀美的山色中叮咚的流泉声随处可闻，反复地变化出新的景观，绿树丛中怒放的红杜鹃花相互辉映，令人忘却了攀登跋涉的辛苦。又前行十五里路，在筋竹庵里休息、用饭。山顶上到处都种有麦子。从筋竹岭向南走，就是通往国清寺的大路。恰好有国清寺僧人云峰同桌吃饭，他说：从这条路到石梁，山险岭峻，路途漫长，不方便携带行李，不如轻装前往，而让担夫将重的行李先担去国清寺等待。我同意他的建议，让担夫挑着行李随云峰先去国清寺，我则与莲舟上人一起从石梁道上动身前行。走过五

里路，翻越过筋竹岭。山岭近旁很多又老又矮的松树，变形的树干弯弯曲曲，树根松叶青绿秀丽，好像城里人家盆景中栽种的奇异清秀的松树桩。又走了三十多里，才抵达弥陀庵。在高峻的山岭里爬上爬下，深山里很荒凉寂静，害怕猛虎躲藏草木中伤人，所以路边的草木都被放火烧掉了。泉水轰鸣，劲风动地，山路上没有其他旅行的人，显得荒凉而漫长。弥陀庵坐落在万山坳中，恰巧正当中途，行人可在此用饭或住宿。

初二日 饭后，雨始止。遂越潦攀岭^①，溪石渐幽。二十里，暮抵天封寺^②。卧念晨上峰顶，以朗霁为缘，盖连日晚霁，并无晓晴。及五更梦中，闻明星满天，喜不成寐。

【注释】

①潦(lǎo)：路上的积水。

②天封寺：今仍称“天封”，在天台县东北境。

【译文】

初二日 吃完饭后，雨才停止。于是越过路上的积水，攀登山岭，溪流、山岩越来越显得清澈、幽静。走完二十里路，傍晚时抵达天封寺。睡卧床上，还惦念着明晨登攀峰顶的事，若有缘分则雨停天朗，因为连日来都是晚上雨后转晴，并没有一天是天亮时晴朗的。五更时从梦中醒来，听仆人说，满天都是明亮的星星，喜欢得无法再入睡。